

Idioma D para Traductores e Intérpretes 1 (Rumano)

Código: 106405
Créditos ECTS: 6

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|-------------------------------------|------|-------|----------|
| 2500249 Traducción e Interpretación | OT | 4 | 1 |

Contacto

Nombre: Maria Ioana Alexandrescu
Correo electrónico: ioana.alexandrescu@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

También se usarán el catalán y el rumano como lenguas vehiculares y de comparación

Prerequisitos

No hay requisitos previos para la matriculación.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas básicas del estudiante en Idioma D para prepararlo para la traducción directa.

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.2)

Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato (MCREFTI A1.2.)

Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos (MCRE-FTI A2.1.)

Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto inmediato (MCRE-FTI A.1.2.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.

2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos y textuales.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos.
6. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
7. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
8. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
9. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
10. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
11. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
12. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
13. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos sobre temas cotidianos.
14. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
15. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
16. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
17. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas cotidianos.
18. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
19. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para utilizar el sistema gráfico y léxico básico y producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato.
20. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender información de textos escritos cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato.
21. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la información esencial de textos escritos sobre temas cotidianos.
22. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
23. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
24. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

25. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir expresiones escritas básicas relativas al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
26. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
27. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
28. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato con corrección lingüística.
29. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos sobre temas cotidianos adecuados al contexto.
30. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
31. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos gramaticales:

1. Los pronombres personales nominativos. Algunos verbos usuales en el indicativo presente.
2. El artículo indefinido. El sustantivo: terminaciones indicadoras del género.
3. El sustantivo: formación del plural.
4. Alternancias vocálicas y consonánticas.
5. Los numerales.
6. El artículo definido.
7. Los demostrativos.
8. Los posesivos.
9. El adjetivo. Grados de comparación.
10. El indicativo presente: verbos de la primera conjugación.
11. El indicativo presente: verbos de la segunda conjugación.
12. El participio pasado y el pasado compuesto
13. El adverbio.

A estos se añadirán contenidos fonéticos y ortográficos, contenidos léxicos organizados principalmente en campos semánticos (la familia, las profesiones, etc.), así como contenidos comunicativos (saludar, presentarse, etc.) y de tipo sociocultural (regiones de Rumanía, tradiciones, etc.).

Metodología

Las actividades formativas privilegiarán la participación activa del alumnado para poder alcanzar las competencias previstas.

La metodología docente combinará varios tipos de técnicas y acciones, como por ejemplo la clase expositiva, las situaciones simuladas, el aprendizaje cooperativo, los debates etc.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|-----------------|-------|------|---------------------------|
| Tipo: Dirigidas | | | |

| | | | |
|---|-----|------|---|
| Actividades de comprensión oral | 12 | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 |
| Actividades de expresión escrita | 8 | 0,32 | 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 27, 28, 29, 30 |
| Ejercicios de comprensión escrita | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 20, 21, 22, 24, 23 |
| Ejercicios de gramática y vocabulario | 12 | 0,48 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 |
| Ejercicios de producción oral | 10 | 0,4 | 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20, 21, 24 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Supervisión i revisión de ejercicios | 7,5 | 0,3 | 1, 4, 6, 7, 9, 10 |
| Supervisión y revisión de las actividades orales y escritas | 9 | 0,36 | 1, 4, 7 |
| Tutorías programadas | 14 | 0,56 | |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Preparación de las actividades de comprensión lectiva | 20 | 0,8 | 1, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 20, 21, 22, 24, 23 |
| Preparación de las actividades de expresión escrita | 10 | 0,4 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 26, 27, 28, 29 |
| Resolución de ejercicios | 30 | 1,2 | 1, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13 |

Evaluación

El sistema de evaluación consistirá en tareas de comprensión y producción oral, dos pruebas de comprensión lectora y de uso de la gramática y del vocabulario y una prueba de expresión escrita. La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. La profesora responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más. En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. La docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso se puede hacer una reevaluación por valor del 100 % de la nota final.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|------|-------|------|---|
| Primera prueba de comprensión de lectura, gramática y vocabulario | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23 |
| Prueba de expresión escrita | 25% | 1,5 | 0,06 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31 |
| Segunda prueba de comprensión de lectura, gramática y vocabulario | 25% | 2 | 0,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 24, 23, 25, 28, 29 |
| Tareas de comprensión y expresión oral | 25% | 2 | 0,08 | 1, 4, 6, 7, 31 |

Bibliografía

Avram, Mioara. Sala, Marius (2013), *Les presentamos la lengua rumana*. Alicante: Universidad de Alicante.
 Dorobăț, Ana. Fotea, Mircea (1999), *Româna de baz*, vol 1 i 2. Iasi: Institutul European.
 González-Barro, José Damián (2015), *Esquemas de rumano: Gramática y usos lingüísticos*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
 Kohn, Daniela (2009), *Puls. Manual de limba român pentru strini*. Iasi: Polirom.
 Platon, Elena et alii (2012), *Manual de limba român ca limba strin(RLS): A1-A2*. Cluj-Napoca: Casa Cării de tiină.
 Moldoveanu Pologea, Mona (2016), *Learn Romanian*. Bucuresti: Rolang Publishing House.
<http://www.vorbitiromaneste.ro/>

Software

Ninguno.